



120 AÑOS  
INMIGRACIÓN  
JAPONESA  
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

# 言の葉 KOTO NO HA

Nº 31 • FEBRERO 2020

ペルー日系人協会日本語普及部  
ニュースレター  
Boletín mensual del Dpto. de  
Difusión del Idioma Japonés de la APJ

## 日本語 (にほんご・Nihongo)

### Expresiones importantes

GORO • KURAI (GURAI)

ごろ • くらい(ぐらい)

A. ~ごろ = Goro

Alrededor de un tiempo estipulado



- Alrededor de las 12
- Aproximadamente a las 12

1. 毎ばん 何時 ごろ ねますか。  
maiban nanji goro nemasuka.  
¿A qué hora **aproximadamente** sueles ir a dormir?
2. 午後、5時 ごろ に 戻ってください。  
gogo, goji goro ni modotte kudasai.  
Por favor regrese **alrededor** de las 5 de la tarde.

B. ~くらい(ぐらい) = Kurai o Gurai

Se utilizan para expresar estimación de un periodo de tiempo, volumen y cantidad.



- Alrededor de 12 horas
- Aproximadamente 12 horas

1. この 学校 には 学生 が 600人 くらい います。  
kono gakkō niwa gakusei ga roppyaku nin kurai imasu.  
En este colegio hay **alrededor** de 600 estudiantes.
2. ここ から 海 まで タクシー で 10分 ぐらい です。  
koko kara umi made takushii de juppun gurai desu.  
De aquí a la playa hay **unos** 10 minutos en taxi.



APJ

ASOCIACIÓN  
PERUANO  
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: idiomas@apj.org.pe Horario de atención:

De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

f Departamento de Idioma Japonés APJ | Centro Cultural Peruano Japonés

# Conversación (会話)

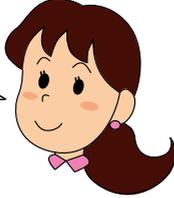


ミカちゃん!ペルーは  
どうだい?

MIKA CHAN! PERÚ WA DODAI?  
¡HOLA MIKA CHAN!  
¿CÓMO LA ESTÁS PASANDO EN PERÚ?

タカシ! 元気?  
毎日気温が35°C  
くらいで暑いよ!

TAKASHI! GENKI? MAINICHI KION  
GA 35 DO KURAI DE ATSUYOI!  
¡HOLA TAKASHI! ¿CÓMO ESTÁS?  
AQUÍ LA TEMPERATURA ES DE  
APROXIMADAMENTE 35°C  
TODOS LOS DÍAS, ¡HACE UN CALOR!



そっか!こっちは毎日  
雪が30センチ  
くらい積もるんだ。

SOKKAI KOCHI WA MAINICHI  
YUKI GA SANJŪ SENCHI  
KURAI TSUMORUNDA  
¡AH, SÍ! ACÁ TODOS LOS  
DÍAS SE ACUMULAN UNOS  
30 CM. DE NIEVE.



そうなんだ!タカシは  
いつごろペルーに  
帰ってくるの?

SŌNANDA! TAKASHI WA ITSU GORO  
PERÚ NI KAETTE KURUNO?  
¡ASÍ! TAKASHI! ¿Y CUÁNDO  
REGRESAS AL PERÚ?



今月のおわりごろに帰るよ。

KONGETSU NO OWARI GORO NI KAERYO.  
REGRESO A FINES DE ESTE MES.



いいね!ボビーと一緒に  
海に行こう。

IINE! BOBBY TO ISSHO NI UMI NI IKŌ.  
¡QUÉ BUENO! TENEMOS QUE IR  
A LA PLAYA CON BOBBY.



行こう!行こう!  
楽しみにしているよ!

IKŌ! IKŌ! TANOSHIMI NI SHITEIRUYO!  
¡VAMOS! ¡YA QUIERO LLEGAR!

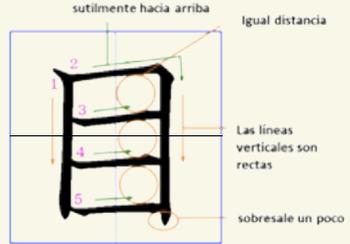


# Kanji (漢字)

## KANJI 1

A partir de esta edición aprenderemos los divertidos y famosos kanji.

### OJO: ME

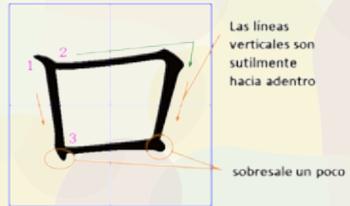


Lectura kun:「め」me,「ま」ma  
Lectura on:「モク」moku,「ボク」boku  
Número de trazos: 5

1. Me ga kayui (me pica el ojo)
2. Mokuteki (objetivo)



### BOCA: KUCHI



Lectura kun:「くち」kuchi  
Lectura on:「コウ」kō,「ク」ku  
Número de trazos: 3

1. Ōkina kuchi (boca grande)
2. Iriguchi (entrada)



\* Lectura kun = lectura del idioma japonés  
\* Lectura on = lectura de origen chino

## Cumpleaños del emperador de Japón (23 de febrero: Fiesta nacional) 天皇誕生日 (2月23日、国民の祝日)

**Tennō tanjōbi (ni gatsu nijū san nichi, kokumin no shukujitsu)**

La ley de días festivos de Japón, promulgada en 1948, determina que se debe celebrar el "Cumpleaños del emperador", considerado como el Día Nacional de Japón 「国家の日」 kokka no hi (ナショナル・デー) nashonaru – dee.

Durante la era Heisei (平成), que llegó a su término en abril de 2019, este día se conmemoraba el 23 de diciembre, ya que el emperador Akihito nació un día como este, en 1933.

Pero al iniciarse la nueva era Reiwa (令和) con el monarca número 126, el emperador Naruhito, este día se celebrará todos los 23 de febrero. Según registros, el emperador Naruhito nació el 23 de febrero de 1960, a las 4:15 p.m., en el Hospital Imperial, con un peso de 2540 gramos y una medida de 47 cm.

Datos de la historia de Nihon (日本) registran que antes de la Segunda Guerra Mundial, el "Cumpleaños del emperador" se llamaba "Tenchō-setsu" y era una de las cuatro festividades más importantes. Por ejemplo tenemos el nacimiento del emperador Meiji, que fue el 22 de setiembre de 1852 (Año 5 de la era Kaei), fecha que se cambió al 3 de noviembre, después del año 1873 (Año 6 de la era Meiji), con la adopción del calendario solar. Por otro lado, el nacimiento del emperador Taishō fue el 31 de agosto de 1879 (Año 12 de la era Meiji), y el nacimiento del emperador Shōwa fue el 29 de abril de 1901 (Año 34 de la era Meiji). Hoy, el 3 de noviembre es el "Día de la Cultura" (文化



Foto: kuremo / Shutterstock.com

の日 – Bunka no hi) y el 29 de abril es el "Día de Showa" (昭和の日 – Shōwa no hi), días festivos del país del sol naciente.

En este día se llevan a cabo banquetes, ceremonias del té y ceremonias generales en el Palacio Imperial, la residencia del emperador. El "Festival Tenchō" se celebra en los santuarios sintoístas en varios lugares. La Fuerza de Autodefensa Marítima (海上自衛隊 – Kaijō jietai) lleva a cabo una decoración completa en barcos de autodefensa anclados en bases y puertos generales. Además, el público en general, solo por este día, puede ingresar al patio del Palacio Imperial de Tokio, para saludar al emperador por su onomástico en una ceremonia pública, donde se puede ver un mar de banderas japonesas agitadas a la salida del emperador desde su balcón.

Saludamos al emperador del Japón por su onomástico.  
天皇陛下のお誕生日をお祝申し上げます。  
Tennō heika no otanjōbi o oiwai mō shiagemasu.

## Efemérides (出来事)

### Festival de la Nieve de Sapporo

Entre la primera y segunda semana de febrero se celebra desde 1950 el Sapporo Yuki Matsuri (さっぽろ雪まつり) o Festival de Nieve de Sapporo. Esta ciudad, ubicada a más de mil kilómetros al norte de Tokio en la prefectura de Hokaidō (北海道) recibe más de 2 millones de visitantes cada año, quienes se reúnen bajo el frío clima para disfrutar las gigantescas esculturas de hielo.



Foto: Ekkachai / Shutterstock.com

## Actividades (活動)

にほんごかいわ

### 日本語会話クラブ

## Talleres de conversación

- **Sábado 15 de febrero: DONGURI CLUB**  
Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.  
Hora: 3:00 p.m. – 5:00 p.m.  
Lugar: 2° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 22 de febrero: SHABERANKAI**  
Dirigido a personas de 16 hasta 35 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.  
Hora: 6:00 p.m. – 8:00 p.m.  
Lugar: 6° piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 15 y 29 de febrero: OHANASHIKAI**  
Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, ex becarios y japoneses residentes en el Perú.  
Hora: 4:00 p.m. – 6:00 p.m.  
Lugar: Sala de reuniones primer piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

PARTICIPACIÓN GRATUITA

## Reto del mes (今月のチャレンジ)

En Japón existen diversas vestimentas de uso tradicional. Los diseños y colores difieren según la temporada, evento, ceremonia tradicional, y si eres hombre o mujer. **Pregunta: ¿Qué vestimenta se usa principalmente para los festivales de verano o estaciones cálidas?**

1. Keikogi
2. Hakama
3. Yukata
4. Junihitoe

Envía tu respuesta hasta el 29 de febrero a: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe) con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.



## Rakuren Nihongo Club



En julio del 2019 iniciamos el taller de conversación RAKUREN NIHONGO CLUB「楽練にほんごクラブ」, con el objetivo de dar un espacio de práctica del idioma japonés a los alumnos del nivel básico de cualquier institución. Aquí los participantes pueden practicar el nihongo de manera lúdica, pudiendo poner en práctica sus habilidades de comprensión lectora y auditiva. Este taller está a cargo del staff del Departamento de Difusión del Idioma Japonés y se realiza dos veces al mes. Te invitamos a participar.

### RAKUREN NIHONGO CLUB

らくれん  
楽練にほんごクラブ

Y TODO  
EN IDIOMA  
JAPONÉS!

FECHA: VIERNES 7 Y 21 DE FEBRERO  
HORARIO: 5:00 P.M. A 7:00 P.M.  
LUGAR: SALÓN 1005, 10.º PISO DEL  
CENTRO CULTURAL PERUANO JAPONÉS  
CAPACIDAD: 20 PARTICIPANTES

INSCRÍBETE EN: [IDIOMAS@APJ.ORG.PE](mailto:IDIOMAS@APJ.ORG.PE)  
DIRIGIDO A: ESTUDIANTES DE NIVEL BÁSICO DE CUALQUIER INSTITUCIÓN  
REQUISITOS: MUCHAS GANAS DE PRATICAR EL IDIOMA JAPONÉS!

INGRESO LIBRE PREVIA INSCRIPCIÓN